Introduction generale La traduction est une activite linguistique et culturelle complexe qui ne se reduit ni a une simple substitution de mots ni a un transcodage mecanique entre deux langues.Comme le souligne Georges Mounin, la traduction ne consiste pas a juxtaposer des mots, mais a restituer un message global ; elle implique necessairement une interpretation du sens : > (Mounin, 1994, p. 11).Traduire, c'est avant tout comprendre un sens dans une langue source et le reformuler dans une langue cible, en tenant compte du contexte, du destinataire et des normes discursives propres a chaque langue.Le transcodage Le transcodage designe une operation de substitution technique et automatique par laquelle un element linguistique de la langue source est remplace par un element juge equivalent dans la langue cible, sans prise en compte reelle du sens global ni du contexte d'enonciation.La traduction La traduction, au sens scientifique et traductologique, ne se reduit pas a une operation formelle de substitution linguistique, mais constitue un acte interpretatif complexe visant le transfert du sens du message d'une langue source vers une langue cible.Elle repose avant tout sur une comprehension approfondie du sens, incluant les dimensions explicites et implicites du texte source, ainsi que sur une maitrise solide des deux systemes linguistiques.Cette approche strictement formelle conduit frequemment a des traductions litterales, artificielles, voire erronees en arabe, notamment lorsqu'il s'agit d'expressions idiomatiques ou de tournures figurees du francais.Le traducteur est ainsi appele a analyser le message, a en degager les idees essentielles, puis a les reformuler de maniere claire, naturelle et fidele dans la langue cible, en tenant compte du contexte, du domaine et du destinataire.A travers la traduction de textes varies –– narratifs, journalistiques, administratifs et specialises –– l'etudiant est progressivement prepare a aborder des textes plus complexes, tout en respectant les exigences de fidelite, de lisibilite et d'adequation communicative propres a toute traduction de qualite.Cette pratique repose principalement sur des correspondances formelles, qu'elles soient lexicales ou grammaticales, et s'effectue souvent mot a mot.Dans la pratique de la traduction francais–arabe, le transcodage montre rapidement ses limites, car les deux langues reposent sur des systemes linguistiques et culturels differents.Cette traduction est incorrecte, car elle applique un calque lexical sans tenir compte du sens idiomatique de l'expression francaise, qui renvoie a l'idee d'une pluie tres abondante.La notion d'equivalence naturelle implique que le traducteur adapte la formulation aux normes linguistiques et culturelles de la langue cible, tout en preservant le contenu semantique du texte source.Ainsi concue, la traduction est une activite de mediation linguistique et culturelle, dans laquelle le traducteur agit comme un > de sens entre deux langues et deux cultures.Cette conception rejoint celle developpee par Eugene Nida, qui insiste sur la primaute du sens et sur l'adaptation au lecteur de la langue cible.Le traducteur est alors appele a jouer un role central de mediateur linguistique et culturel, charge d'assurer la transmission fidele du message tout en respectant les normes discursives et redactionnellesde la langue arabe.Dans cette perspective, la traduction s'oppose clairement au transcodage, car elle ne privilegie pas la forme linguistique, mais la restitution du message dans des conditions delisibilite et d'adequation au destinataire.Son travail consiste a adapter le texte au destinataire final, en tenant compte des normes linguistiques,culturelles et discursives de la langue arabe.Il lui permet d'acquerir des reflexes d'analyse lexicale et morphosyntaxique, de developper une capacite de recherche documentaire et terminologique, et d'apprendre a justifier ses choix traductionnels

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي

de maniere argumentee.Cette approche met clairement en evidence l'opposition fondamentale entre sens et forme, et souligne le role actif du traducteur dans le processus traductionnel.Dans le cadre de la traduction du francais vers l'arabe, cette complexite est accentuee par les differences structurelles, stylistiques et culturelles entre les deux langues.Selon la traductologie moderne, le sens prime sur la forme, car la forme ne peut etre conservee integralement sans nuire a l'intelligibilite du texte cible, surtout entre le francais et l'arabe.Le role du traducteur : un > de sens Le traducteur n'est ni un copiste ni un simple bilingue ; il joue un role fondamental de mediateur linguistique et culturel entre la langue source et la langue cible.Reformuler ce sens dans une langue arabe correcte, naturelle et acceptable, tout en respectant les conventions de la langue d'arrivee.Elle suppose une comprehension globale du texte, integrant le contexte, l'implicite et l'intention communicative de l'auteur, afin de produire un enonce naturel et pertinent dans la langue d'arrivee.Cette conception rejoint celle de Eugene Nida, pour qui >(Nida, 1964, p. 166).En tant que > de sens, il assure le transfert du message d'un systeme linguistique et culturel a un autre, en operant une veritable transposition et non une reproduction formelle.Conclusion La traduction francais–arabe est une activite intellectuelle complexe qui ne se limite pas a la simple substitution de mots d'une langue a une autre.Ce cours constitue une initiation fondamentale a la traductologie, en dotant l'etudiant des outils methodologiques indispensables a la pratique de la traduction francais–arabe.Ce cours vise ainsi a initier l'etudiant aux principes fondamentaux de la traduction en tant qu'activite interpretative, methodologique et communicative.L'absence d'analyse du message et du contexte peut ainsi produire des enonces depourvus de naturel ou de pertinence communicative dans la langue d'arrivee.En ce sens, le transcodage se limite a la surface du texte et neglige la dimension interpretative indispensable a toute traduction aboutie.Elle exige une analyse rigoureuse du message, suivie d'une reformulation conforme aux usages et aux contraintes de la langue d'arrivee.Dans cette perspective, la traduction doit etre envisagee comme un processus de transfert du sens, et non comme une simple reproduction formelle.De meme, Georges Mounin affirme que> (Mounin ,1963, p. 12).Comme le souligne Jean–Rene Ladmiral, (Nida, 1964, p. 166).Comme le souligne Jean–Rene Ladmiral,>(Ladmiral 1979, p. 11).Exemple de traduction correcte (FR –> AR) Il pleut des cordes –> ??????Cette traduction restitue le sens reel de l'expression francaise sans en conserver la forme metaphorique inappropriee a l'arabe.La forme correspond aux mots, a la structure syntaxique et a l'organisation grammaticale du texte source.La fidelite La fidelite ne signifie pas litteralite, mais fidelite au sens, aux idees et a l'intention du texte source.Les etapes du travail de traduction La traduction s'effectue selon un processus methodologique rigoureux, en trois etapes5.1.Deverbalisation Concept cle en traductologie : Il s'agit de detacher le sens des mots pour retenir uniquement l'idee.–Exemple de transcodage (FR –> AR) Il pleut des cordes –> ????Ainsi, le traducteur participe activement a la construction du sens et a la reussite de l'acte de communication.Respecter les normes grammaticales et stylistiques de la langue cible ; ?Il adapte le texte au destinataire final (lecteur arabe).Une bonne traduction repose sur plusieurs criteres fondamentaux : 4.1.Traduction et transcodage : clarifier les notions 1.1.Il fait passer un message d'une langue a une autre ; ?Il opere un transfert et une transposition du sens ; ?Qu'est–ce qu'une > traduction ?Identification de l'implicite, des references culturelles et du registre.Respect des normes linguistiques et discursives de l'arabe.(Optionnel – si utilise

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي

dans ton cours FR–AR) –Ben Ahmed, A. (2006).Interpreter le sens implicite et les references culturelles ; ?Etre clair et fluide en arabe ; ?Au type de texte (narratif, informatif, administratif...) ; ?Comprendre le texte source en profondeur ; ?Ne pas > la traduction.L'adequation au destinataire La traduction doit etre adaptee : ?Le traducteur oublie la forme francaise pour conserver le message.Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating.Stylistique comparee du francais et de l'anglais : Methode de traduction.Alger, Algerie : Office des Publications Universitaires.Le traducteur comme passeur : ?Le traducteur doit donc : ?La lisibilite Le texte traduit doit : ?Reformulation (texte arabe) ?Expression du sens en arabe ; ?La traduction aujourd'hui.Leiden, Netherlands : E. J. Brill.Manuel de traduction francais–arabe.Au public cible (specialiste / non specialiste) ; ?Lecture attentive du texte ; ?Choix d'equivalents naturels ; ?References bibliographiques – Ladmiral, J.–R.Traduire : theoremes pour la traduction.Les problemes theoriques de la traduction.Paris, France : Gallimard.Mounin, G. (1994).–Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984).–Vinay, J.–P., & Darbelnet, J. (1958/1977).A la situation de communication.Comprehension (texte francais) ?Reperage du theme et du rheme ; ?Paris, France : Payot.–Mounin, G. (1963).Paris, France : Hachette.–Nida, E. A. (1964).Interpreter pour traduire.Paris, France : Didier Erudition.Paris, France : .(Didier.1.????1.2.????2.??3.4.4.2.4.3.5.5.2.5.3.(1979

lakhasly.com © تم تلخيص النص بواسطة موقع لخصلي